

粵語忌諱現象的語言學研究  
The Linguistic Study of Taboo Phenomena in Cantonese

王晉熙  
Wong Chun Hei

香港理工大學  
The Hong Kong Polytechnic University

中文及雙語學系  
Department of Chinese and Bilingual Studies

中國語文文學碩士  
Master of Arts in Chinese Language and Literature

2021

## 序言

對不少同學來說，寫畢業論文是苦差，我卻甘之如飴，整個研究過程不過是具玩味的思維及語言訓練。大概是因為「忌諱」就是「禁忌」；「委婉語」就是一些「禁忌代替語」，用粵語口語來說，即是「衰嘢」及「衰嘢代替語」。研究「如何講衰嘢」及「衰嘢代替語」簡直是每個青春期男孩的最佳研究題目。

本著「人哋唔做我去做，殺出一條新血路」的態度，開展粵語委婉語的研究。過程中不單發現有趣且矛盾的語言現象，更使我再次驚嘆粵語的博大精深。為留下點點印記，決定把論文原文出版，希望把研究「原汁原味」呈現。同時，希望讀者不要被書名嚇怕，因書中內容極為「貼地」，相信能使粵語讀者會心微笑。

語言忌諱 (Language Taboo) 普遍存在於不同社會及語言中。為了避免觸犯忌諱或惹人不悅，語言使用者以委婉語 (Euphemism)，即一種含糊曲折的表達方式，來替代直接表達忌諱字眼。

然而，基於文化、語言、地域三大因素，不同語言甚或方言又會發展出各自的忌諱及委婉語。例如上海人忌說「蘋果」，因吳語發音與「病故」相近；又如從前溫州曾出現虎患以致當地人聞虎色變，因而改以「大貓」替代「老虎」。

由於地理和社會因素，粵語的忌諱語及委婉語數量極多，甚具特色。例如因視「水」為財而忌諱與之反義的「乾」，故此，「飲乾」或「乾杯」以「飲勝」代替。迷信趨吉避「凶」故忌諱與「凶」同音的「空」，以「吉」字替代，

因而稱「空屋」為「吉屋」，稱「空車」為「吉車」。而以「吉」代「空」之忌諱用法，甚至被香港官方法律文件所採用。

通過文獻整理、問卷調查、行業訪談及方言的忌諱比較，本文旨於從社會語言學角度全面分析粵語的忌諱系統（包括忌諱的原因、類別及方式）、粵語忌諱的獨特性。最後解析粵語的三大忌諱現象：「二層忌諱」、「故意不忌諱」及「忌諱的文化差異」。

關鍵詞：粵語 漢語方言 忌諱 委婉 二層忌諱

# Abstract

Language taboos exist in different societies and languages. To avoid violating taboos or causing unpleasantness of others, language users use euphemism, an indirect and vague expression to replace the taboo words.

However, due to cultural, language and regional factors, different languages, even dialects, have developed their very own language taboos and euphemism. Shanghai people regard “apple” as a language taboo, because its pronunciation in Hu language (Shanghainese) is very close to “die of an illness”. Wenzhou people are afraid of mentioning “tiger”, as tiger attacks happened in the history of Wenzhou. As a result, “big cat” is used to replace the word “tiger” in Wenzhounese.

Due to geographical and cultural reasons, language taboos and euphemism in Cantonese are especially rich and unique. For example, “water/moisture” is regarded as “wealth” in Cantonese culture, so people avoid its antonym, “dry”. To avoid saying the word “dry”, the word 「飲勝」 (drink till win) is coined to replace 「飲乾」 (drink till dry)

or 「乾杯」 (dry the glasses). Cantonese culture believes in “pursuing luck 「吉」 and avoiding disaster 「凶」”. As 「空」 (empty) shares the same pronunciation of 「凶」 (disaster), it becomes a taboo word in Cantonese. 「吉」 (luck) is used to replace 「空」 (empty), 「空屋」 (empty house) is replaced by 「吉屋」 (lucky house), 「空車」 (empty car) is replaced by 「吉車」 (lucky car). The euphemistic expression of 「吉」 (luck) is even adopted by Hong Kong official legal documents.

Through literature reorganization, questionnaire survey, interviews and Chinese dialects’ taboos comparison, this sociolinguistic study aims to analyze the system of language taboos in Cantonese comprehensively (including analyzing the taboos’ reasons, types and ways), to examine the uniqueness of Cantonese taboos, and to interpret three Cantonese taboo phenomena: “Two-Folded taboo”, “Violating taboo intentionally” and “Cultural differences of taboo”.

Keywords: Cantonese, Chinese dialects, Taboos, Euphemism, Two-Folded taboo

# 目錄

一、導論	13	五、粵語忌諱現象剖析	107
1. 粵語忌諱的研究價值		1. 「反義詞破禁」與「二層忌諱」	
2. 文獻回顧		2. 「鬼」與「死」的故意不忌諱	
3. 研究目的與方法		3. 語言忌諱的文化差異	
二、社會與忌諱的形成	29	六、結語	129
1. 語言忌諱與社會互動關係		七、附錄	133
2. 香港粵語文化與忌諱的形成		1. 粵語忌諱列表（方式）	
三、粵語忌諱系統及在香港的流傳狀況	45	2. 粵語忌諱列表（類別－節錄）	
1. 粵語忌諱類別		3. 問卷調查	
2. 粵語忌諱方式		4. 訪問筆錄	
3. 粵語忌諱在香港的流傳狀況		5. 相片集	
四、粵語與其他漢語方言忌諱的比較	97	八、參考資料	169
1. 比較維度			
2. 粵語與其他漢語方言忌諱的異與同			